Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wielki zaś spór gdy stała się wstawszy Piotr powiedział do nich mężowie bracia wy wiecie że od dni dawnych Bóg wśród nas wybrał sobie przez usta moje usłyszeć poganie Słowo dobrej nowiny i uwierzyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy ją już długo rozpatrywano, powstał Piotr i powiedział do nich: Mężowie bracia, wy wiecie, że od dawnych dni Bóg wybrał\* pośród was, aby przez moje usta\*\* poganie usłyszeli Słowo ewangelii\*\*\* i uwierzyli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Kiedy) wielkie zaś poszukiwanie (stało się), wstawszy Piotr powiedział do nich: "Mężowie bracia, wy wiecie, że od dni dawnych wśród was wybrał sobie Bóg, (aby) przez usta me usłyszeć poganie\* słowo dobrej nowiny i uwierzyć\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wielki zaś spór gdy stała się wstawszy Piotr powiedział do nich mężowie bracia wy wiecie że od dni dawnych Bóg wśród nas wybrał sobie przez usta moje usłyszeć poganie Słowo dobrej nowiny i uwierzyć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy ją już długo rozpatrywano, powstał Piotr i powiedział do nich: Drodzy bracia, wy wiecie, że Bóg już dawno wybrał mnie spośród was, aby z moich ust poganie usłyszeli Słowo dobrej nowiny i uwierzyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy był wielki spór *o to*, Piotr powstał i powiedział do nich: Mężowie bracia, wiecie, że Bóg już dawno wybrał *mnie* spośród was, aby z moich ust poganie usłyszeli słowa ewangelii i uwierzyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy był wielki spór o tem, powstawszy Piotr, rzekł do nich: Mężowie bracia! wy wiecie, że od dawnych dni Bóg mię obrał między wami, aby przez usta moje poganie słuchali słowa Ewangielii i uwierzyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy było wielkie gadanie, wstawszy Piotr, rzekł do nich: Mężowie bracia, wy wiecie, że od dawnych dni Bóg obrał między nami, aby przez usta moje Poganie słuchali słowa Ewanielijej i wierzyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po dłuższym roztrząsaniu przemówił do nich Piotr: Wiecie, bracia, że Bóg już dawno wybrał mnie spośród was, aby z moich ust poganie usłyszeli słowa Ewangelii i uwierzyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to już długo rozpatrywano, wstał Piotr i rzekł do nich: Mężowie bracia, wy wiecie, że Bóg już dawno spośród was mnie wybrał, aby poganie przez usta moje usłyszeli słowa Ewangelii i uwierzyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy już długo nad tym dyskutowali, wstał Piotr i powiedział do nich: Wiecie, bracia, że Bóg od dawna wybrał mnie spośród was, aby z moich ust poganie usłyszeli słowa Ewangelii i uwierzyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po długiej dyskusji wystąpił Piotr i powiedział: „Bracia! Wiecie, że Bóg już dawno wybrał mnie spośród was, aby z moich ust poganie usłyszeli słowa Ewangelii i uwierzyli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy wielki spór się wywiązał, wystąpił Piotr i przemówił do nich: „Bracia, wy przecież wiecie, że już przed wielu dniami wybrał mnie Bóg spośród was, aby poganie usłyszeli z moich ust słowa ewangelii i by uwierzyli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po długiej dyskusji powstał Piotr i powiedział: - Drodzy bracia, dobrze o tym wiecie, że już dawno Bóg postanowił, aby słowa Ewangelii przez moje usta dotarły do pogan i obudziły w nich wiarę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy już dość długo nad tym dyskutowano, zabrał głos Piotr: ʼBracia, wiecie, że Bóg wybrał mnie od dawna spośród was, aby poganie właśnie z moich ust usłyszeli słowa dobrej nowiny i uwierzyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Після довгої суперечки, вставши, Петро сказав до них: Мужі-брати, ви знаєте, що від перших днів Бог поміж нас вибрав мене, щоб моїми устами погани почули слово благовістя і повірили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy powstała wielka dysputa, Piotr wstał i do nich powiedział: Mężowie bracia, wy wiecie, że za dawnych dni Bóg wybrał sobie mnie spośród was, aby z moich ust poganie usłyszeli słowo Dobrej Nowiny i uwierzyli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po dłuższej dyspucie wstał Kefa i powiedział do nich: "Bracia, sami wiecie, że już dość dawno temu Bóg wybrał mnie spośród was na tego, przez którego usta goim mieli usłyszeć orędzie Dobrej Nowiny i zaufać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy doszło do wielkiego sporu, wstał Piotr i rzekł do nich: ”Mężowie, bracia, dobrze wiecie, że już w dawnych dniach Bóg dokonał pośród was wyboru, aby przez moje usta ludzie z narodów usłyszeli słowo dobrej nowiny i uwierzyli: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po długiej dyskusji głos zabrał Piotr: —Przyjaciele! Wiecie dobrze, że już dawno Bóg wybrał mnie spośród was, abym mógł przekazać dobrą nowinę także poganom. |

1. 1) <x>510 22:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 11:18</x>; <x>510 15:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 20:24</x>; <x>560 1:13</x>; <x>580 1:5</x>; <x>590 1:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "aby przez usta me usłyszeli poganie". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "uwierzyli". [↑](#footnote-ref-6)